



IZBA ARCHITEKTÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

KRAJOWA RADA IZBY ARCHITEKTÓW RP

Warszawa, dnia 21 grudnia 2015 r.

L.dz. 682/KRIA/2015

Sz. P. Beata Szydło
Prezes Rady Ministrów
Kancelaria Prezesa Rady Ministrów
Al. Ujazdowskie 1/3
00-583 Warszawa

Działając w imieniu Izby Architektów RP, realizując zadania powierzone samorządowi zawodowemu architektów, w szczególności na mocy zapisów art. 8 ust. 11 ustawy z dnia 15 grudnia 2000r. o samorządach zawodowych architektów oraz inżynierów budownictwa (Dz. U. z 2013r. poz. 932 z późn. zm.), pragniemy poinformować Panią Prezes Rady Ministrów, o zwróceniu się przez Krajową Radę IARP z wnioskiem do Sekretariatu Generalnego Parlamentu Europejskiego oraz do Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych w Luksemburgu jak również Urzędu Publikacji przy Komisji Europejskiej o **sprostowanie błędu w polskim tłumaczeniu Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/24/UE z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie zamówień publicznych, uchylającej dyrektywę 2004/18/WE** (dalej również jako "Dyrektywa klasyczna"), którego funkcjonowanie skutkuje wadliwymi rozwiązaniami prawnymi w trwających pracach nad implementacją postanowień Dyrektywy do polskiego systemu prawnego w zakresie ustawy Prawo zamówień publicznych.

Krajowa Rada Izby Architektów RP zwróciła w swoim wystąpieniu uwagę na **błędne tłumaczenie** Dyrektywy klasycznej na język polski. Podnieśliśmy, że przyjęte zapisy załącznika XII, część II, pkt a), ppkt (ii) stanowią we wszystkich językach europejskich, iż dla zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji instytucje zamawiające mogą uwzględniać ponad 3-letnie doświadczenie zawodowe Wykonawcy, jakim może się legitymować, chcąc uzyskać zamówienie publiczne celem potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu. Jedynie w polskim tłumaczeniu Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie zamówień publicznych 2014/24/UE możliwość taką wykluczono, pozwalając tym samym na odbiegającą od uregulowań unijnych błędną interpretację jej przepisów oraz mylącą w tym zakresie argumentację używaną w pracach nad projektem rządowym Ustawy o zamówieniach publicznych wraz z aktami wykonawczymi.

W opinii Izby Architektów oryginalne zapisy Dyrektywy w brzmieniu:

"Where necessary in order to ensure an adequate level of competition, contracting authorities may indicate that evidence of relevant supplies or services delivered or performed more than three years before will be taken into account:-"

- powinny zostać przetłumaczone w następujący sposób:

W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej będą brane pod uwagę.

Tymczasem polskie tłumaczenie Dyrektywy brzmi w sposób odbiegający od materiału źródłowego i wypaczający jego sens:

„W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej nie zostaną uwzględnione;”

Błędne tłumaczenie Dyrektywy klasycznej zostało opublikowane na oficjalnej stronie Urzędu Zamówień Publicznych 28 lutego 2014 roku. Pomimo wskazania przez Urząd informacji o nieprawidłowym zapisie, do dnia niniejszego wystąpienia, polskie tłumaczenie na oficjalnych stronach legislacyjnych Parlamentu Europy i Rady nadal brzmi w niezmienionej treści. Równocześnie trwają intensywne prace nad nową ustawą Prawo Zamówień Publicznych wraz z aktami wykonawczymi, implementujące zapisy Dyrektywy 2014/24/UE do polskiego systemu prawnego, uwzględniające w projektowanym kształcie polskie błędne tłumaczenie.

Z zaniepokojeniem odnosimy się do zapisów projektu Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, którego ostatnia wersja została opublikowana 15 października 2015 roku na stronie Rządowego Centrum Legislacji w wykazie prac Rady Ministrów. Pomimo odnotowania przez Urząd Zamówień Publicznych wskazanego błędu, publikowana treść projektu Rozporządzenia, nadal proponuje rozwiązania oparte na nieprawidłowych zapisach polskiej wersji Dyrektywy klasycznej.

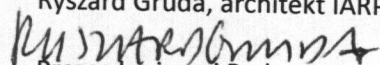
Mając na uwadze powyższe zwracamy się do Pani Prezes Rady Ministrów, jako osoby z racji pełnionej funkcji, ustawowo umocowanej do wydania „Rozporządzenia w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane”, o naprawienie opisanego powyżej błędu w treści Rozporządzenia, umożliwiając wykonawcom składanie dokumentów - wykazu usług - uwzględniających doświadczenie zawodowe zdobyte wcześniej niż trzy lata, licząc od dnia upływu terminu składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Jednocześnie prosimy o wsparcie naszych działań celem naprawienia błędu w polskim tłumaczeniu Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/24/UE z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie zamówień publicznych, uchylającej dyrektywę 2004/18/WE.

W załączeniu Krajowa Rada Izby Architektów RP przesyła rzeczzone na wstępie pisma.

Z wyrazami szacunku,

Ryszard Gruda, architekt IARP


Prezes krajowej Rady

Krzysztof Ozimek, architekt IARP


Sekretarz Krajowej Rady

Załącznik

1. Wniosek IARP do Sekretariatu Generalnego Parlamentu Europejskiego, Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych w Luksemburgu oraz Urzędu Publikacji przy Komisji Europejskiej o sprostowanie błędu w polskim tłumaczeniu Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/24/UE z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie zamówień publicznych.



IZBA ARCHITEKTÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

KRAJOWA RADA IZBY ARCHITEKTÓW RP

Warsaw, 21 December 2015

L.dz. 677/KRIA/2015

**NATIONAL COUNCIL
OF THE CHAMBER OF POLISH ARCHITECTS**
00-193 Warszawa, ul. Stawki 2A

General Secretariat of the European Parliament

Plateau du Kirchberg
2929 Luxembourg
Luxembourg

Acting on behalf of the Chamber of Polish Architects, the National Council of the Chamber of Polish Architects - performing the tasks entrusted to the professional self-government of architects, particularly under Art 8, clause 11 of the Act of 15 December 2000 on professional self-governments of architects and building engineers (Journal of Laws of 2013, item 932, as amended) - makes a request for correction of a mistake in the Polish translation of Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement, which mistake results in defective legal solutions in the on-going work on the implementation of the provisions of the Directive into the Polish legal system in the scope of the Act on public procurement.

The National Council of the Chamber of Polish Architects draws attention to the **mistranslation** of the said Directive into Polish. It has to be noted that the approved provisions of Annex XII, Part II, (a)(ii) provide in all European languages that for an adequate level of competition to be ensured, contracting authorities may take into consideration the professional experience of the Contractor of over 3 years. It is only in the Polish translation of Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement that such a possibility has been excluded, which in consequence allows for an incorrect interpretation of the provisions of the Directive and an confusing argumentation in this respect employed in the work on the bill on public procurement.

According to the Chamber of Polish Architects, the original provision, which reads as follows:

Where necessary in order to ensure an adequate level of competition, contracting authorities may indicate that evidence of relevant supplies or services delivered or performed more than three years before will be taken into account:-

- should be translated in the following manner:

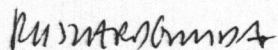
W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej będą brane pod uwagę.

However, the Polish translation of the Directive differs from the original and distorts its meaning:

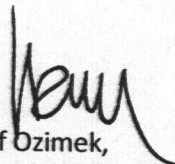
W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej nie zostaną uwzględnione;

Due to the on-going work on the Act on public procurement, where the National Council of the Chamber of Polish Architects participates in the area of public consultation, we count on the immediate removal of the incorrect translation, which would in turn allow for the legislative process to be based on the provisions introduced via Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement.

Yours faithfully,



Ryszard Gruda,
architect in the Chamber of Polish Architects
President of the National Chamber



Krzysztof Ozimek,
architect in the Chamber of Polish Architects
Secretary of the National Chamber

Recipients:

- Publications Office 2 rue Mercier, 2985 Luxembourg
- Directorate-General for Translation Plateau du Kirchberg 2929 Luxembourg, Luxembourg
- ad acta

CC:

- Beata Szydło, President of the Council of Ministers 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3



IZBA ARCHITEKTÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

KRAJOWA RADA IZBY ARCHITEKTÓW RP

Warsaw, 21 December 2015

L.dz. 680/KRIA/2015

**NATIONAL COUNCIL
OF THE CHAMBER OF POLISH ARCHITECTS**
00-193 Warszawa, ul. Stawki 2A

Directorate-General for Translation

Plateau du Kirchberg
2929 Luxembourg
Luxembourg

Acting on behalf of the Chamber of Polish Architects, the National Council of the Chamber of Polish Architects - performing the tasks entrusted to the professional self-government of architects, particularly under Art 8, clause 11 of the Act of 15 December 2000 on professional self-governments of architects and building engineers (Journal of Laws of 2013, item 932, as amended) - makes a request for correction of a mistake in the Polish translation of Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement, which mistake results in defective legal solutions in the on-going work on the implementation of the provisions of the Directive into the Polish legal system in the scope of the Act on public procurement.

The National Council of the Chamber of Polish Architects draws attention to the **mistranslation** of the said Directive into Polish. It has to be noted that the approved provisions of Annex XII, Part II, (a)(ii) provide in all European languages that for an adequate level of competition to be ensured, contracting authorities may take into consideration the professional experience of the Contractor of over 3 years. It is only in the Polish translation of Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement that such a possibility has been excluded, which in consequence allows for an incorrect interpretation of the provisions of the Directive and an confusing argumentation in this respect employed in the work on the bill on public procurement.

According to the Chamber of Polish Architects, the original provision, which reads as follows:

Where necessary in order to ensure an adequate level of competition, contracting authorities may indicate that evidence of relevant supplies or services delivered or performed more than three years before will be taken into account;

- should be translated in the following manner:

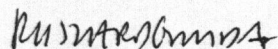
W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej będą brane pod uwagę.

However, the Polish translation of the Directive differs from the original and distorts its meaning:

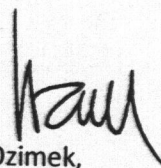
W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej nie zostaną uwzględnione;

Due to the on-going work on the Act on public procurement, where the National Council of the Chamber of Polish Architects participates in the area of public consultation, we count on the immediate removal of the incorrect translation, which would in turn allow for the legislative process to be based on the provisions introduced via Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement.

Yours faithfully,



Ryszard Gruda,
architect in the Chamber of Polish Architects
President of the National Chamber



Krzysztof Ozimek,
architect in the Chamber of Polish Architects
Secretary of the National Chamber

Recipients:

- Publications Office 2 rue Mercier, 2985 Luxembourg
- Directorate-General for Translation Plateau du Kirchberg 2929 Luxembourg, Luxembourg
- ad acta

CC:

- Beata Szydło, President of the Council of Ministers 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3



IZBA ARCHITEKTÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

KRAJOWA RADA IZBY ARCHITEKTÓW RP

Warsaw, 21 December 2015

L.dz. 684/KRIA/2015

**NATIONAL COUNCIL
OF THE CHAMBER OF POLISH ARCHITECTS**
00-193 Warszawa, ul. Stawki 2A

Publications Office

2 rue Mercier,
2985 Luxembourg
Luxembourg

Acting on behalf of the Chamber of Polish Architects, the National Council of the Chamber of Polish Architects - performing the tasks entrusted to the professional self-government of architects, particularly under Art 8, clause 11 of the Act of 15 December 2000 on professional self-governments of architects and building engineers (Journal of Laws of 2013, item 932, as amended) - makes a request for correction of a mistake in the Polish translation of Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement, which mistake results in defective legal solutions in the on-going work on the implementation of the provisions of the Directive into the Polish legal system in the scope of the Act on public procurement.

The National Council of the Chamber of Polish Architects draws attention to the **mistranslation** of the said Directive into Polish. It has to be noted that the approved provisions of Annex XII, Part II, (a)(ii) provide in all European languages that for an adequate level of competition to be ensured, contracting authorities may take into consideration the professional experience of the Contractor of over 3 years. It is only in the Polish translation of Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement that such a possibility has been excluded, which in consequence allows for an incorrect interpretation of the provisions of the Directive and an confusing argumentation in this respect employed in the work on the bill on public procurement.

According to the Chamber of Polish Architects, the original provision, which reads as follows:

Where necessary in order to ensure an adequate level of competition, contracting authorities may indicate that evidence of relevant supplies or services delivered or performed more than three years before will be taken into account;

- should be translated in the following manner:

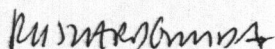
W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej będą brane pod uwagę.

However, the Polish translation of the Directive differs from the original and distorts its meaning:

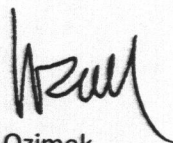
W razie potrzeby, w celu zapewnienia odpowiedniego poziomu konkurencji, instytucje zamawiające mogą zaznaczyć, iż dowody dotyczące odpowiednich dostaw lub usług zrealizowanych bądź wykonanych ponad trzy lata wcześniej nie zostaną uwzględnione;

Due to the on-going work on the Act on public procurement, where the National Council of the Chamber of Polish Architects participates in the area of public consultation, we count on the immediate removal of the incorrect translation, which would in turn allow for the legislative process to be based on the provisions introduced via Directive 2014/24/EU of the European Parliament and Council on public procurement.

Yours faithfully,



Ryszard Gruda,
architect in the Chamber of Polish Architects
President of the National Chamber



Krzysztof Ozimek,
architect in the Chamber of Polish Architects
Secretary of the National Chamber

Recipients:

- General Secretariat of the European Parliament Plateau du Kirchberg 2929 Luxembourg, Luxembourg
- Directorate-General for Translation Plateau du Kirchberg 2929 Luxembourg, Luxembourg
- ad acta

CC:

- Beata Szydło, President of the Council of Ministers 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3